

# あやせトウデイ

# English

Ayase Today July 2011

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

## ご利用ください！行政通訳サービス Use interpreting service for administrative affairs



がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう  
外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する  
ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています  
ので、ご利用ください。

Portuguese and Spanish speaking interpreters are available at the City Hall to help foreign residents who may need assistance with administrative affairs or various consultation. Please use this service.

- ◇利用できる日・時間  
ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00  
スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

- ◇Days and times of this service  
Portuguese  
The second Thursday of every month 13:00 – 17:00  
Spanish  
The first Wednesday of every month 9:00 – 13:00

- ◇利用方法  
直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約して利用することもできます。  
費用は無料です。  
予約する場合は、ご連絡ください。

- ◇How to use this service  
You can simply come to the City Hall and use the service readily, or you can make an appointment in advance. The service is free of charge. For making an appointment or inquiries, call the Citizens Collaboration Section in City Hall at 0467-70-5640.

■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課  
(電話0467-70-5640)

### 2011年度 通訳サービスカレンダー 2011 Interpreting Service Calendar

ポルトガル語 Portuguese		スペイン語 Spanish	
利用できる日・時間 Dates and times when the service is available		利用できる日・時間 Dates and times when the service is available	
6月 9日(木) Thursday, June 9	13:00~17:00	6月 1日(水) Wednesday, June 1	9:00~13:00
7月 14日(木) Thursday, July 14		7月 6日(水) Wednesday, July 6	
8月 11日(木) Thursday, August 11		8月 3日(水) Wednesday, August 3	
9月 8日(木) Thursday, September 8		9月 7日(水) Wednesday, September 7	
10月 13日(木) Thursday, October 13		10月 5日(水) Wednesday, October 5	
11月 10日(木) Thursday, November 10		11月 2日(水) Wednesday, November 2	
12月 8日(木) Thursday, December 8		12月 7日(水) Wednesday, December 7	
1月 12日(木) Thursday, January 12		1月 4日(水) Wednesday, January 4	
2月 9日(木) Thursday, February 9		2月 1日(水) Wednesday, February 1	
3月 8日(木) Thursday, March 8		3月 7日(水) Wednesday, March 7	

ほか げんご じゅんじけんどう  
他の言語についても、順次検討していきます。  
The staffing of interpreters for other languages is currently under consideration.

と あ わせたい とき にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。  
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。  
If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese, you may send an email in your language to Citizens Collaboration Department at [su1140@cityayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@cityayase.kanagawa.jp) You will receive an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.

### 「地震対策」 “Earthquake Preparedness”

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。日ごろから、家の中の安全対策を考えましょう。

When the Eastern Japan Major Earthquake occurred, many people tried to hold back furniture and electric appliances such as TV sets so that such appliances would not fall down. Think about safety measures in the house ahead of time.

### 「家の中の安全対策 Safety measures in the house」

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
  - ・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
  - ・まどや食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
- \*Put furniture in safe places so that you would not get hurt in case it falls down.
- \*Secure furniture and electric appliances such as TV sets with metal fittings or sheets designed to prevent furniture from falling or moving.
- \*Put special film-like sheet on window pane and glass doors of cupboards and the like to prevent shattered glass from spread everywhere.

「市内の避難場所」 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。

「市内の避難場所」 In case a major earthquake occurs and staying home becomes dangerous, the parks and fields in your community will become evacuation places where you should go. If staying in those places becomes dangerous because of a fire or some other reason, you should go to school grounds or a bigger park.

### 「日ごろから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

“Set up a mechanism that enables you to contact your family and make sure you know where to take shelter in case of a disaster”

When a major earthquake occurs, it may become hard to make phone calls. It may also be difficult to contact your family to confirm their safety. Talk with your family about what method to use to contact each other, e.g. “Disaster Message Dial.” Check where to take shelter in emergencies well.

### 「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品を貰うことができなかったり…

日ごろから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



「準備するもの」 ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

“Prepare items to take with you as well as items to stock at home for emergencies” In the event of a major earthquake, there will likely be disruption of electricity and water supplies and you will not be able to get food or other daily necessities until life lines are recovered. Be prepared for disasters by keeping items you may need at the time of disaster where you can get them easily.

「準備するもの」 a helmet, an earthquake headcover, a flash light, a portable radio, batteries, emergency food, water, a first aid kit, medicine, valuables, daily living necessities, tools used around the house and so on.

### 「災害用伝言ダイヤル」

「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



### 「Disaster Message Dial」

Dial 171, and follow the instructions to leave or listen to a message.

### 「あわてない！」 “Do not panic!”

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身を守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。Alarmed by large shaking of a quake, some people tend to panic and run out of the house. When you feel a quake, without panicking, get under a table to protect yourself. If you cannot do so, protect your head by using items you find around you, e.g. a pillow.



### 「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは怖くて、不安です。日ごろから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。



“Interact with people in your community” You may feel scared and anxious unable to get enough information due to the language barrier when a major earthquake occurs. It is a good idea to build a good relationship with people in the community by interacting with them in everyday life so that people can help each other at the time of a disaster. Participate in the disaster drill held in your community.

### 「日ごろから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給が不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。日ごろから節電を心がけましょう。

“Make efforts to conserve electricity in everyday life” After the Eastern Japan Major Earthquake, rolling blackouts were carried out due to electricity shortage. Many people must have realized how much we need electricity to carry on with our daily life and how valuable electricity is. Demands for electricity will peak during summer. Please make efforts to conserve electricity in your daily life.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to have at the City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Dai-ichi Ayase Store (City information corner on the 1st floor) and Ayase post office (next to ATM machine).



## ボランティアで被災地に行ってきました！

I went to the disaster area as a volunteer!

海老名にあるイスラム教会のひとたち30人ぐらいで、岩手県に行きって温かいカレーを作ってあげました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行き「よかった」という気持ちになりました。(バクト ユブリンガディ・バクト ファフミ)

About 30 people from the Islamic mosque in Ebina went to Iwate Prefecture and cooked warm curry for the people staying at a shelter. People there enjoyed the curry. Children said it was delicious and had seconds. I was very glad that we went there to cook for the people.

(MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。

(アユブ プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

I went to Higashimatsushima City, Miyazaki Prefecture, from May 13 to 15. 50 employees from my company and myself helped with cleaning and tidying up. We were glad that people appreciated our work. At my company, employees are divided into groups and take turns going to disaster areas every week. I am planning to go again to help.

(AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

## 通訳・翻訳ボランティアの募集

## Volunteer Translators and Interpreters Needed

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）ご協力をお待ちしています。

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Ayase city is recruiting people who would like to be registered as volunteer translators or interpreters. Once registered, you may receive a request to work as an interpreter or translate documents for residents in Ayase City. If you are proficient in a foreign language and Japanese and interested in volunteer work, please help. You must be 18 or older. (Any foreign language is ok.)

■Call Citizens Collaboration Section of City Hall at 0467-70-5640 to register.

## 綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関

## Medical facilities around Ayase City where medical interpreter dispatch system can be used



神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって異なります。詳しくは各病院にお問い合わせください。

Kanagawa Prefecture and villages, towns, and cities in the prefecture run a system which dispatches volunteer medical interpreters in cooperation with Kanagawa Doctors Association and various NPOs. In this system, an interpreter is sent to a medical facility, which would have agreed to join this system, if the medical facility sees the need for an interpreter.

◇Languages available : Chinese, Korean (both South Korean and North Korean), Tagalog, Portuguese, Spanish, English, Thai, Vietnamese, Lao, Cambodian.

◇Cost: Some hospitals may ask a patient to pay part of the cost for the interpreting service. (¥3,000 for three hours per visit) The way a patient is attended to may differ from one hospital to another. For more details, contact the hospitals.

## 32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関

Medical facilities around Ayase City among 32 medical facilities which have agreed to join the interpreter dispatch system

《協定医療機関名（住所 電話）》

- 県立子ども医療センター（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
  - 聖マリアンナ医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
  - 茅ヶ崎徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
  - 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
  - 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
  - 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
  - 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
  - 大和徳洲会病院（大和市中央4-4-12 046-264-1111）
- 《Name of medical facilities with the agreement on the interpreter dispatch》  
(Address Phone No.)
- Prefectural Children's Medical Center  
(2-138-4, Mutsukawa, Minami-ku, 045-711-2351)
  - St. Marianna Medical University Hospital (2-16-1, Sugao, Miyamae-ku, 044-977-8111)
  - Chigasaki Tokushukai General Hospital  
(14-1, Saiwaicho, Chigasaki-shi, 0467-85-1122)
  - Tokai Medical University Hospital (143 Shimokasuya, Isehara-shi, 0463-93-1121)
  - Ebina General Hospital (1320 Kawaraguchi, Ebina-shi, 046-233-1311)
  - Atsugi City Hospital (1-16-36, Mizuhiki, Atsugi-shi, 046-221-1570)
  - Kitazato Medical University Hospital  
(1-15-1, Kitazato, Sagami-hara-shi, 042-778-8438)
  - Yamato Tokushukai Hospital (4-4-12, Chuo, Yamato-shi, 046-264-1111)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.



ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう  
**2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか！**  
**Only a little time left until analog broadcast ends on July 20, 2011**

現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見ることができなくなります。

対象の方は準備を急ぎましょう。



**【問い合わせ先】**

■総務省：地デジコールセンター  
 (電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)  
 総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)  
 《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトウデイ」20号と24号でお知らせしています。

If the word “analog” shows on your TV screen, you must set your TV for terrestrial digital broadcast, otherwise you will not be able to watch TV on your TV set since analog broadcast ends on July 24.

If you have not taken the necessary preparations, do them promptly.

For inquiries, contact the following.

■Ministry of Internal Affairs and Communications:  
 Terrestrial digital broadcast call center  
 (Tel. 0570-07-0101, IP Tel. 03-4334-1111)

Ministry of Internal Affairs TV Viewer Support Center  
 《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■City Hall Base Affairs Section Tel. 0467-70-5604

※ More detailed information on how to prepare for digital broadcast is in Ayase Today No.20 and 24.

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあやせ国際友好協会)  
 Ayase International Lounge, “Consultation on everyday life problems”  
 (AIFA Ayase International Friendship Association)



生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

◇日時：2011年7月16日(土) 14:00~16:00

◇場所：中央公民館 講堂(3階)

◇対象：外国人市民 (市内在住・在勤・在学・活動している方)

◇その他：申込制、費用無料  
 通訳あり (ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語)

◆申し込み先：赤瀬 (電話0467-77-9584)

You can receive consultation regarding various issues in your everyday life, including matters you do not understand or problems you may already have.

◇When: Saturday, July 16, 2011 14:00 – 16:00

◇Where: Chuo Community Center in the hall (3F)

◇Who can receive the service?: foreign residents (who live, work, go to school or do activities in Ayase City)

◇Others: You need to apply for the service. Consultation is free. Interpreters available (Vietnamese, Spanish, Portuguese, Chinese)

◆Contact person for applying: Akase (Tel.0467-77-9584)

あやせ 綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について Cancellation of Ayase Ikiiki Festival and fire works

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と「花火大会」が中止となりました。

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足や、それに伴う交通規制と警備面で来場者の安全確保の見込みが立たないことなどから「中止」が決定されました。

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

The city’s biggest festival, “Ayase Ikiiki Festival,” which is held in August every year, and accompanying fireworks have been cancelled.

The decision to cancel these events has been made because a large scale power shortage is expected this summer due to the on-going Fukushima No. 1 Nuclear Power Plant accident and because we think it would be difficult to guarantee visitors’ safety due to traffic restrictions and security concerns.

■For inquiries, contact Ayase Ikiiki Festival Administrative Committee at 0467-70-5661. Regarding fireworks, contact, Ayase Chamber of Commerce Youth Division at 0467-78-0606.)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens’ groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don’t you participate with your friends and family.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2011年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in December 2011.

If you have comments or questions on this information newsletter, please contact Citizens Collaboration Section of Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayasekanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

This information newsletter is published with the help of volunteers in order to provide useful information for foreign residents in order to help them live as active participants in the community.